

Dutch: Translation from Foreign Language (A704055)

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)

Credits 5.0

Study time 150 h

Course offerings in academic year 2024-2025

Lecturers in academic year 2024-2025

Baeyens, An	LW22	staff member
Lampaert, Bethsabée	LW22	staff member
Van Liefferinge, Joeri	LW22	staff member
Wuytack, Kristien	LW22	staff member
Schyns, Désirée	LW22	lecturer-in-charge
Boone, Griet	LW22	co-lecturer
Denturck, Kathelijne	LW22	co-lecturer
Hendrickx, Bart	LW22	co-lecturer
Spiessens, Anneleen	LW22	co-lecturer
Vandewalle, Johan	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2024-2025

crdts

offering

Teaching languages

French, Italian, German, Russian, Spanish, English, Turkish, Dutch

Keywords

Translation into Dutch, translation and interpretation, text analysis, rhetorics, transfer of meaning, understanding of source text, applied translation strategies, production of target text, cultural specific elements, skopos, contrastive method, language industry.

Position of the course

N2VT, translating into Dutch, refers to "stamvak Dutch Language Standardisation", "stamvak Inleiding tekst en taal", Applied Language Studies 1, "History of culture" "Translation technology" and also to translation from English and French into Dutch (BA1). For German, Italian, Russian, Spanish and Turkish this course unit forms the first acquaintance with the translation in the mother tongue (Dutch). The course provides a part that will be language independent during the first seminar in which the translation didactics and the most important translation strategies and concepts will be explained. Students will gain insight into norms that rule the translation market and will translate authentic text material referring to current topics in society. They also learn how to transfer cultural specific elements.

Contents

The basis method for the translation didactics in this course unit is the interpretative method developed by Lederer and Seleskovitch in combination with a comparative and functionalist method. This means that the lecturer will focus on specific translation problems that occur when we translate from German, English, French, Italian, Russian, Spanish and Turkish into Dutch. According to the interpretative method, translation is a rendering of an interpretation, of something that is (often) hidden in the source text. Students learn to reformulate and get acquainted with transfer of meaning and with the transformations of a source text into a target text. They learn to identify style and rhetoric figures in the source text and are stimulated to reflect on the text and the meaning it generates with the translator/reader. This reflecting attitude forms the basis for the translation of specialised texts (in the master programme). The students learn to work with the concept of skopos: the translation strategy is informed by the

target and function of the text in the target culture. They learn about the meaning of the source text and about the identification of translation problems. They also learn about the application of translation strategies and about the production of a target text. In preparation for the seminar the students translate authentic texts at home. During the seminar the lecturer will comment their work (in powerpoint presentations).

Initial competences

N2VN, builds further on knowledge and skills acquired during Taalnormering Nederlands in BA1, Inleiding tekst en taal, Toegepaste taalkunde 1, Cultuurgeschiedenis and Translation technology. It is based on insights gained in the courses Translation from English and French into Dutch in BA1. For all other foreign languages, this course constitutes the first introduction to translation in the mother tongue.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills [with assessment].
- 2 Having knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the language areas concerned and for the intercultural relations and differences, and applying these in the interpretation, translation and production of written and oral text [without assessment].
- 3 Having knowledge and understanding of text production and translation processes [with assessment].
- 4 Critically reflecting on their own thinking, learning, decisions and actions [without assessment].
- 5 Displaying intellectual curiosity and a lifelong learning attitude [without assessment].
- 6 Adequately interpreting, analysing, written communication [with assessment].
- 7 Independently translating texts of average difficulty from the foreign language into Dutch that are faithful to the content of the source [with assessment].
- 8 Independently translating texts of average difficulty from the foreign language into Dutch that are faithful to the content of the source [with assessment].
- 9 Having knowledge of electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [without assessment].
- 10 Having knowledge of the transfer of meaning [with assessment].
- 11 Being able to identify cultural specific elements in the source text. Applying strategies to render cultural specific elements in translation [with assessment].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Lecture, Independent work

Extra information on the teaching methods

Students prepare a translation at home. During the seminar the lecturer gives a (powerpoint) presentation in which the student translations are put together in a contrastive way which makes it possible to compare different translations and to analyse the translation strategies. The lecturer will give attention to the errors that can occur during exam: source language interference, mistranslation of polysemic words, interpretation, omissions, vocabulary, cultural references, etc. In each seminar the skopos will be discussed. In the theoretical part (4 lectures) the students are introduced to concepts and theories in relation to translation practice.

Study material

None

References

- *Filter, tijdschrift over vertalen*, online, <http://www.tijdschrift-filter.nl/> en op papier (bibliotheek VTC)
- Stella Linn en Arie Molendijk, *Vertalen uit het Frans. Tekst en uitleg*, Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2010.
- Stella Linn en Miel Slager, *Vertalen uit het Spaans. Tekst en uitleg*, Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2007.
- Karinne Eyckmans en Winibert Segers, *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*, Kortrijk: uitgeverij UGA, 2006.
- Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier, *Terminologie van de vertaling*

(vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers), Nijmegen : Vantilt, 2003.

- Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier, *Terminologia della traduzione* (bewerkt voor het Italiaans door Margherita Ulrych, vertaald in het Italiaans door Caterina Falbo en Maria Teresa Musacchio), Milano: Hoepli, 2002.
- <http://taaladvies.net/>
- Syllabi: Toegepaste taalkunde 1 en 2, Stamvak taalnormering Nederlands, Frans taalpraktijk B, Interpreteren en vertalen...
- Vertaalblog van vertalers Rokus Hofstede en Martin de Haan <http://www.hofhaan.nl/>

Course content-related study coaching

Individual guidance after classes or via appointment with the (co)lecturers via email.

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

Exam: the student will be assessed in three parts: a theoretical part (which will count for 20% of the total point), and two translations from two foreign languages into Dutch (2 x 40%)
If possible the three parts will be assessed on campus.

Calculation of the examination mark

Final result of the examination: the average of the theoretical part (20%) and the two translations from the foreign language into Dutch (2 x 40%).

Facilities for Working Students

Please contact the teacher.